

The Good Samaritan Window  
(Le vitrail du bon Samaritain)

Chartres Cathedral, France

Presentation & Photos

© Jill Geoffrion

2016

[www.praywithjillatchartres.com](http://www.praywithjillatchartres.com)

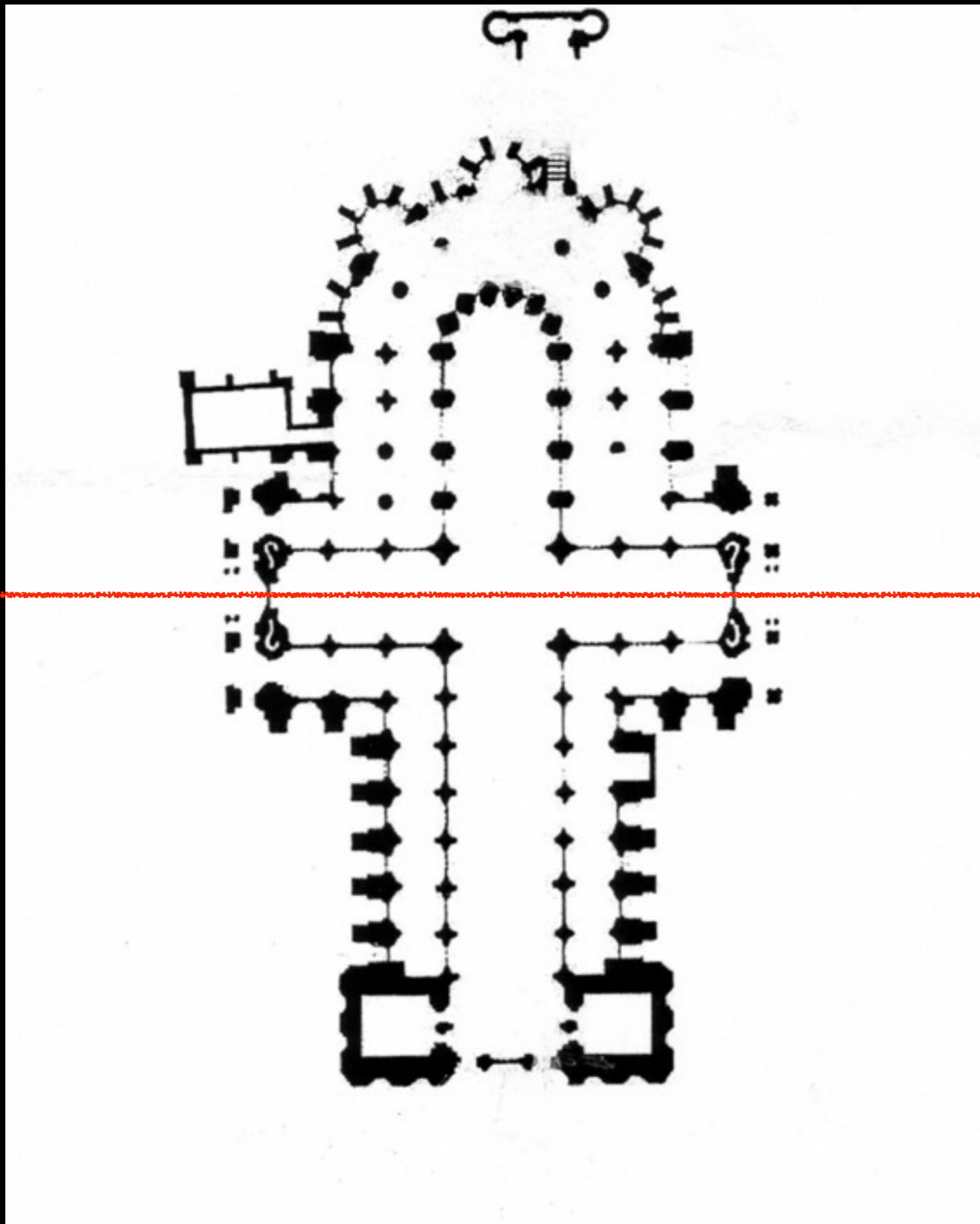


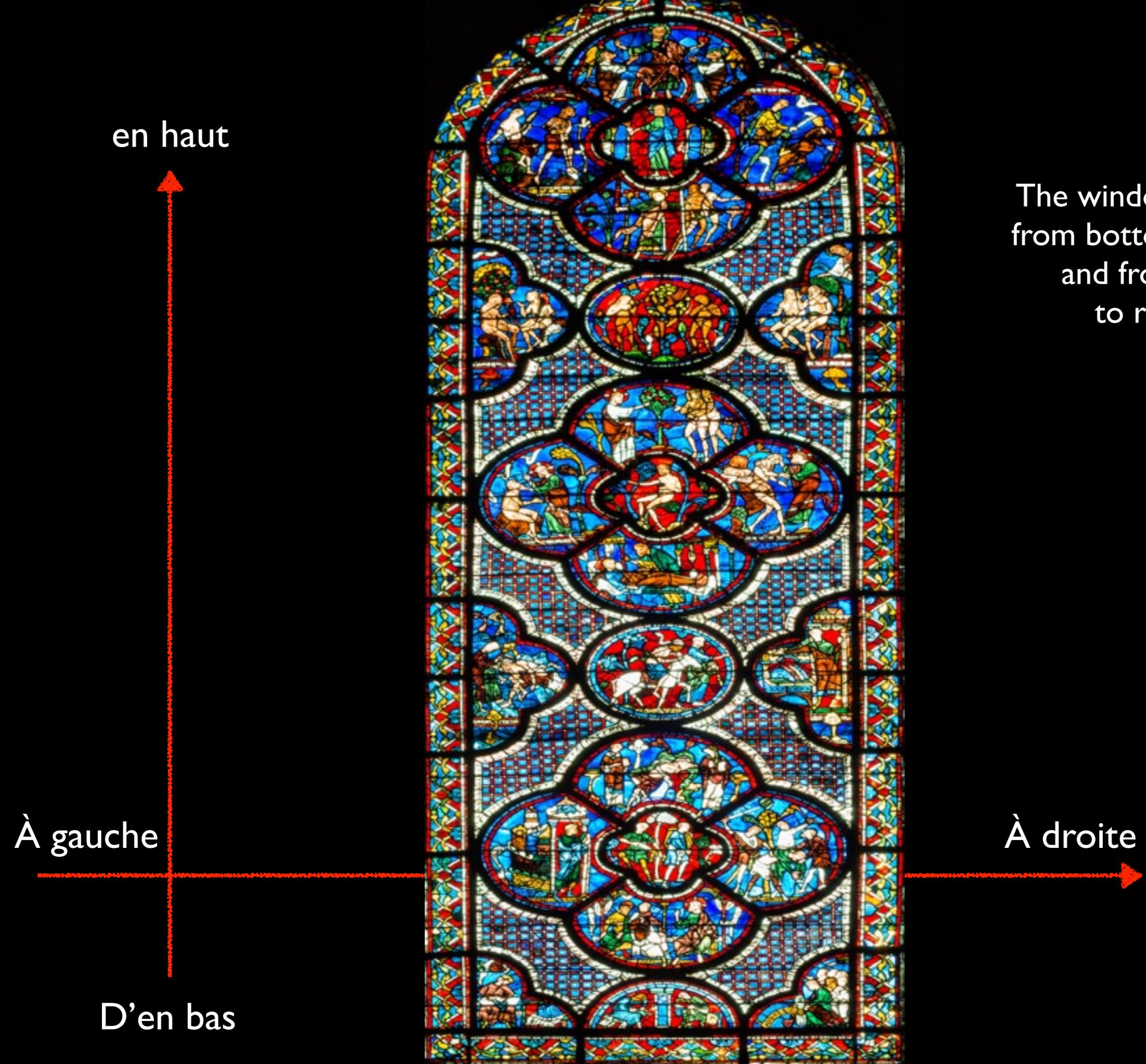
Le ciel  
Heaven

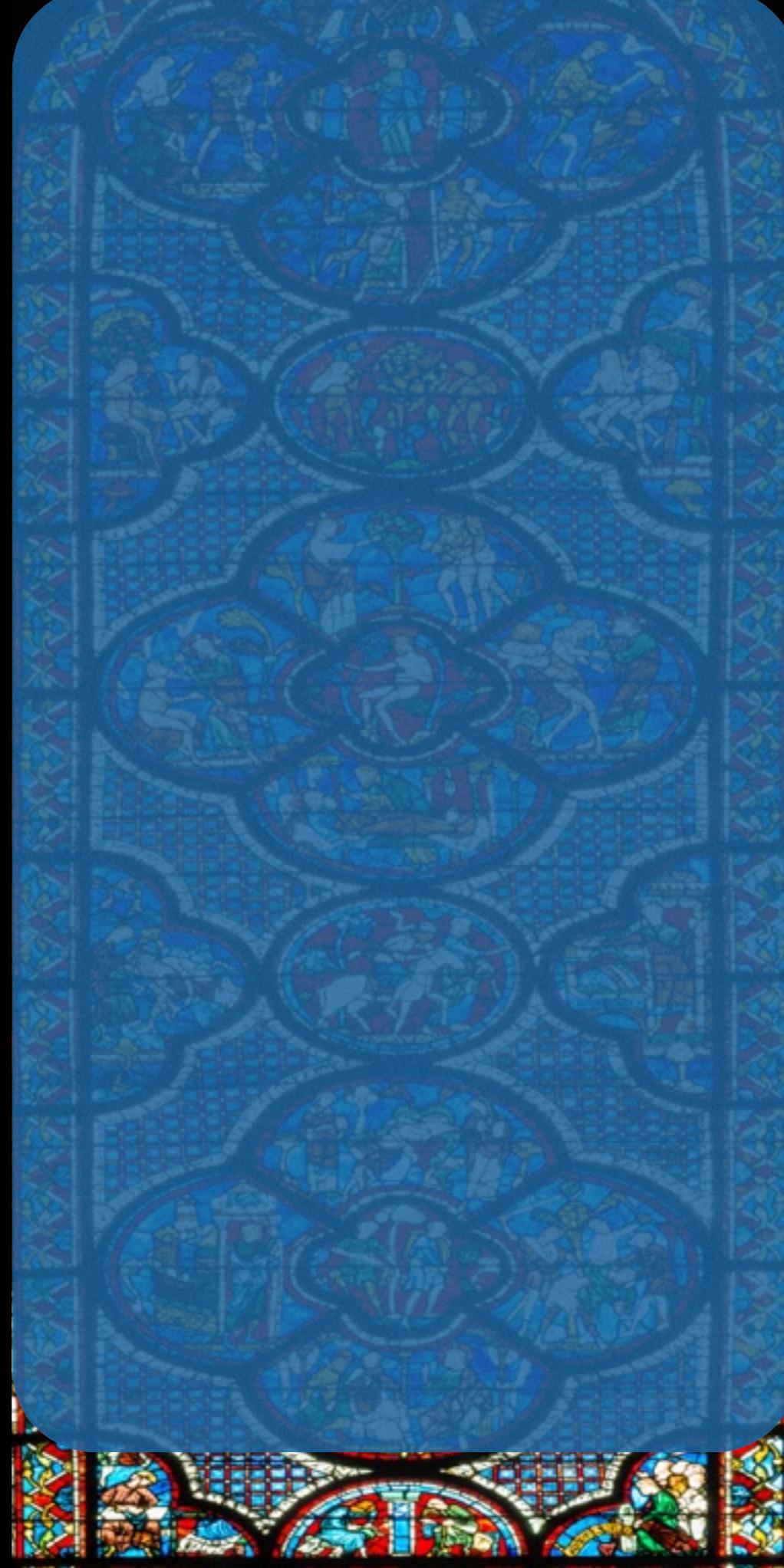
Le passé  
The past

La terre  
Earth

Le futur  
The future



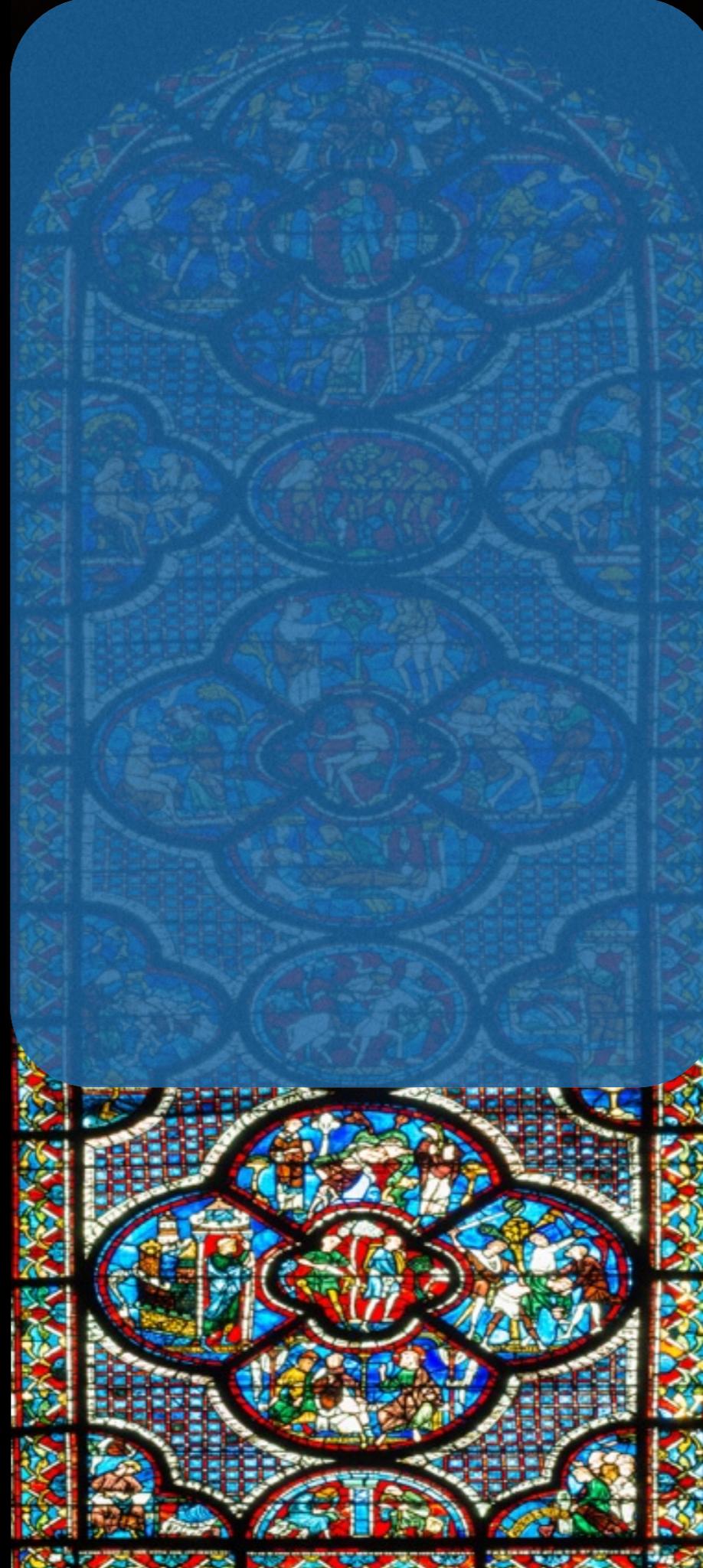


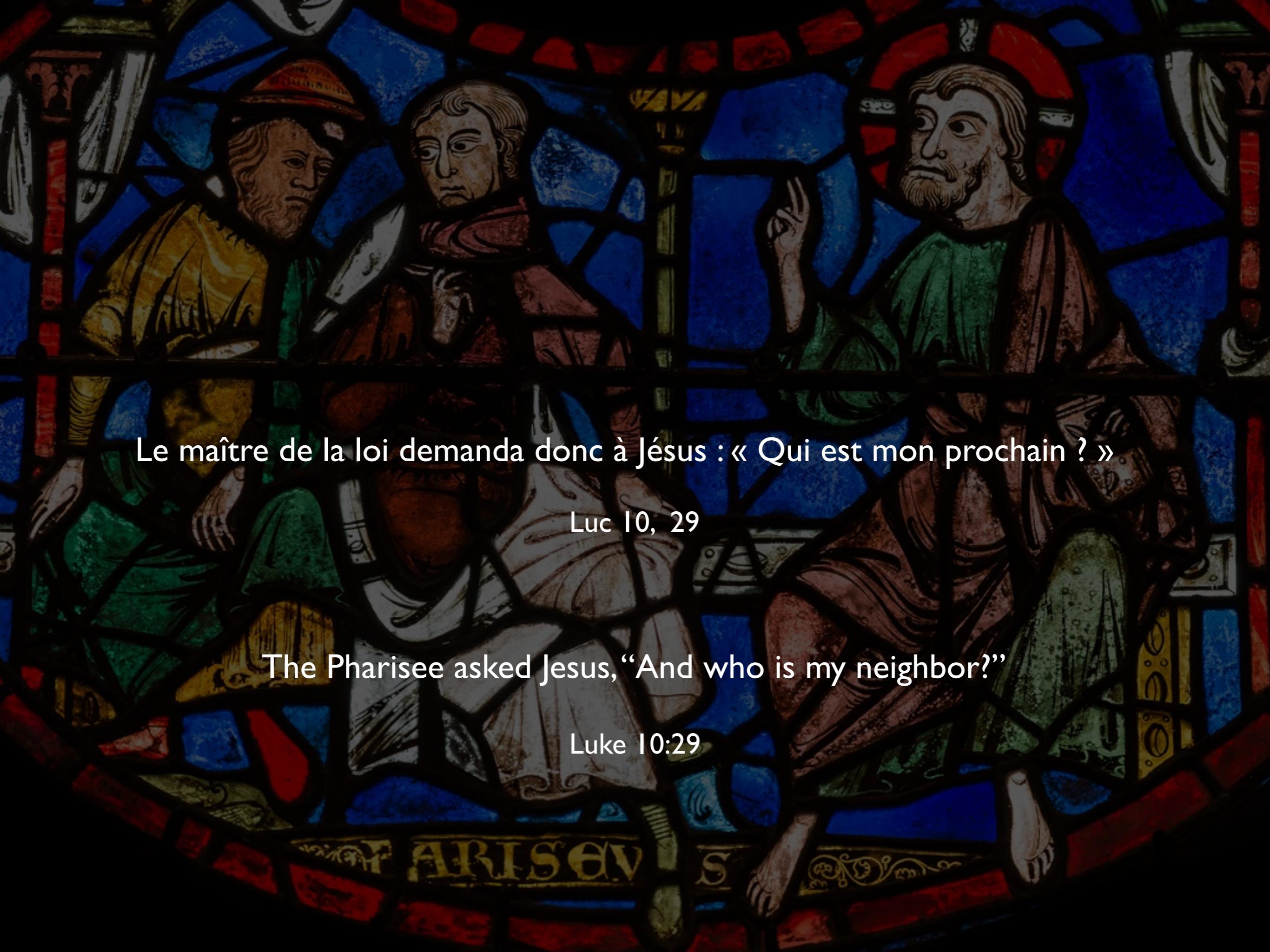




Les donateurs:  
les cordonniers

The donors:  
Shoemakers



A stained glass window featuring three figures. On the left, a man with long hair and a yellow robe. In the center, a man with short hair and a red robe. On the right, a bearded man with a green robe. The background consists of various colored glass pieces.

Le maître de la loi demanda donc à Jésus : « Qui est mon prochain ? »

Luc 10, 29

The Pharisee asked Jesus, “And who is my neighbor?”

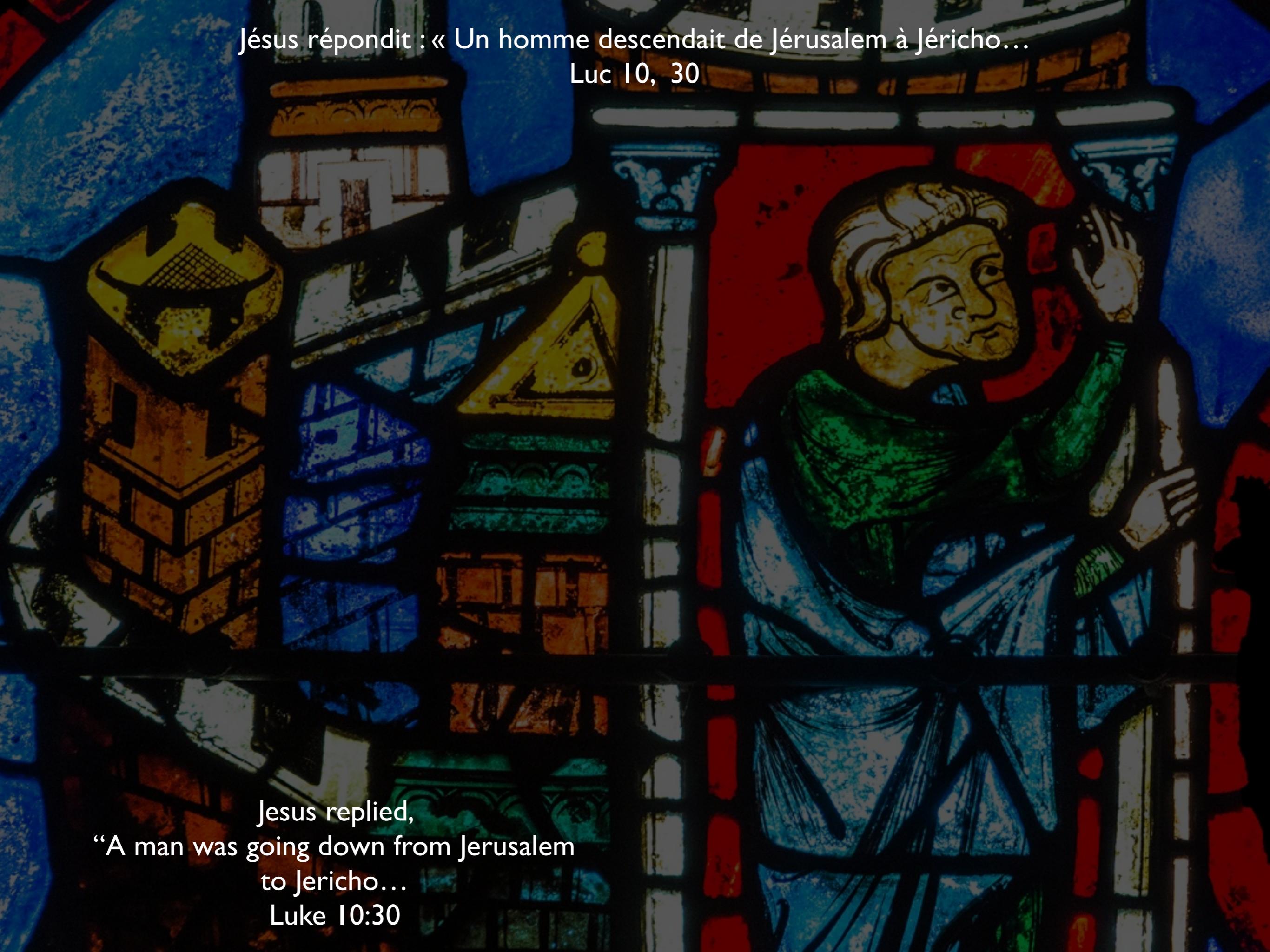
Luke 10:29



OF PARISEY

S

Jésus répondit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho...  
Luc 10, 30



Jesus replied,  
“A man was going down from Jerusalem  
to Jericho...

Luke 10:30



...et il tomba au milieu de brigands...

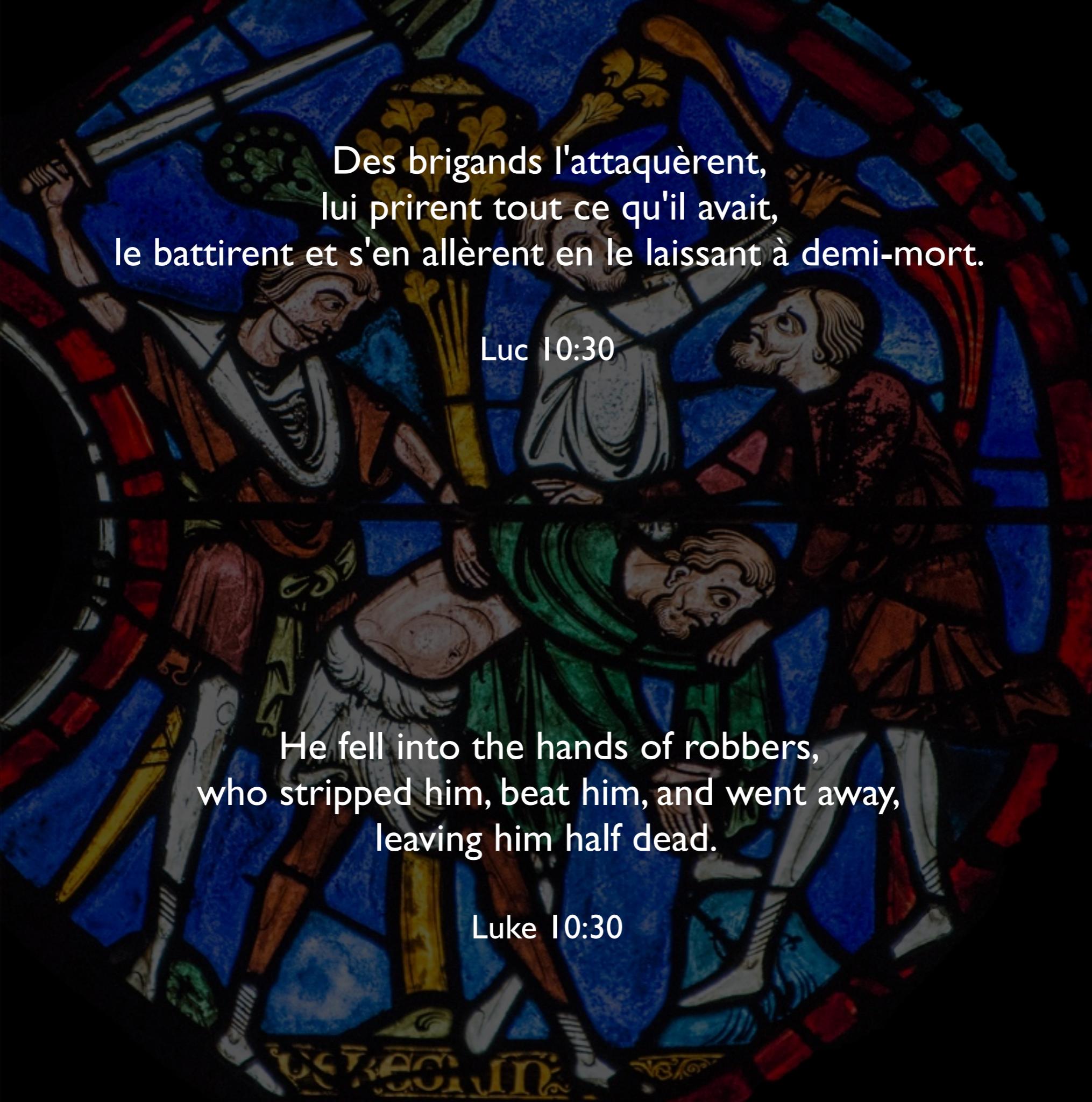
Luc 10, 30



...he fell into the hands of robbers...

Luke 10:30





Des brigands l'attaquèrent,  
lui prirent tout ce qu'il avait,  
le battirent et s'en allèrent en le laissant à demi-mort.

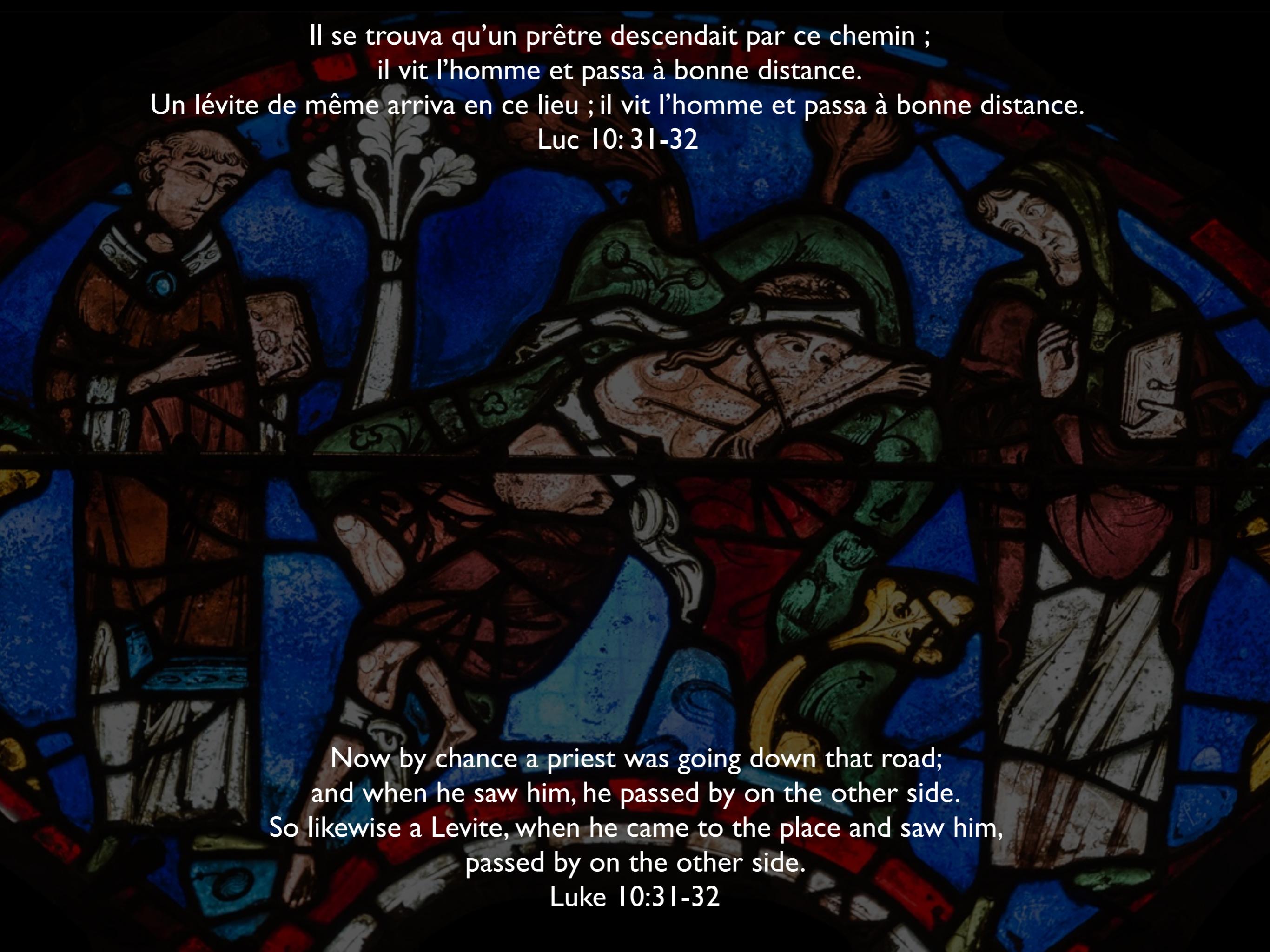
Luc 10:30

He fell into the hands of robbers,  
who stripped him, beat him, and went away,  
leaving him half dead.

Luke 10:30







Il se trouva qu'un prêtre descendait par ce chemin ;

il vit l'homme et passa à bonne distance.

Un lévite de même arriva en ce lieu ; il vit l'homme et passa à bonne distance.

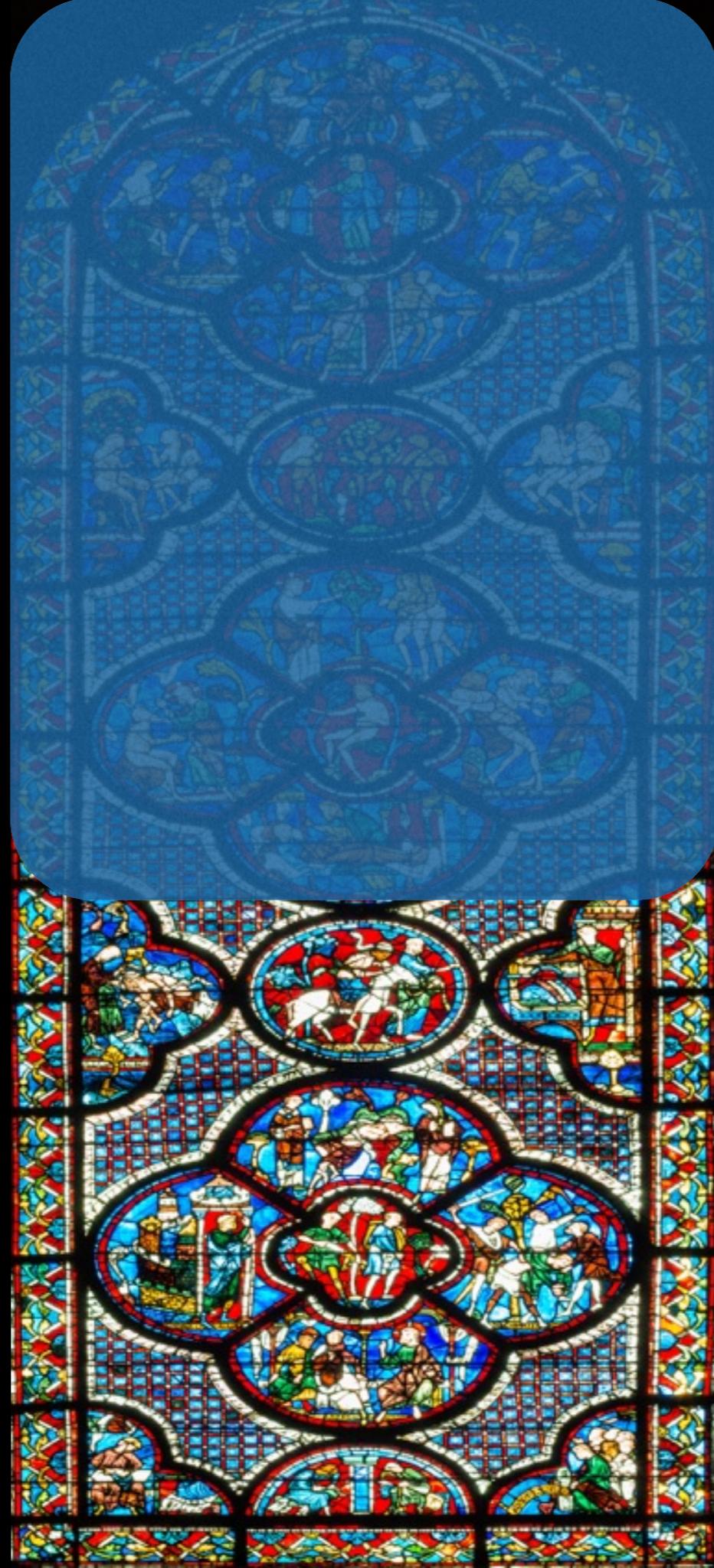
Luc 10:31-32

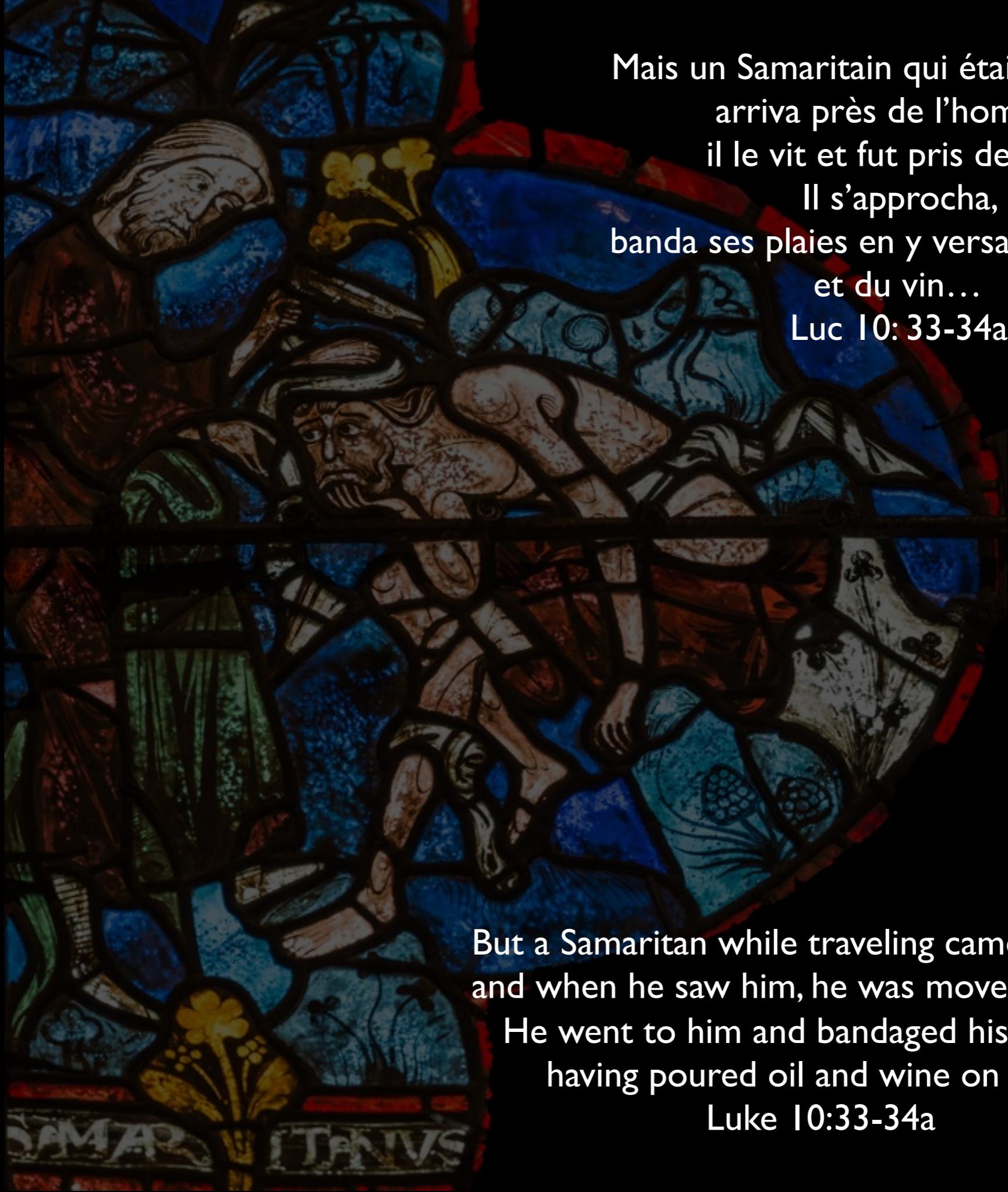
Now by chance a priest was going down that road;  
and when he saw him, he passed by on the other side.

So likewise a Levite, when he came to the place and saw him,  
passed by on the other side.

Luke 10:31-32







Mais un Samaritain qui était en voyage  
arriva près de l'homme :  
il le vit et fut pris de pitié.  
Il s'approcha,  
banda ses plaies en y versant de l'huile  
et du vin...  
Luc 10: 33-34a

But a Samaritan while traveling came near him;  
and when he saw him, he was moved with pity.

He went to him and bandaged his wounds,  
having poured oil and wine on them.

Luke 10:33-34a





Il le chargea sur sa propre monture...

Luc 10: 34b

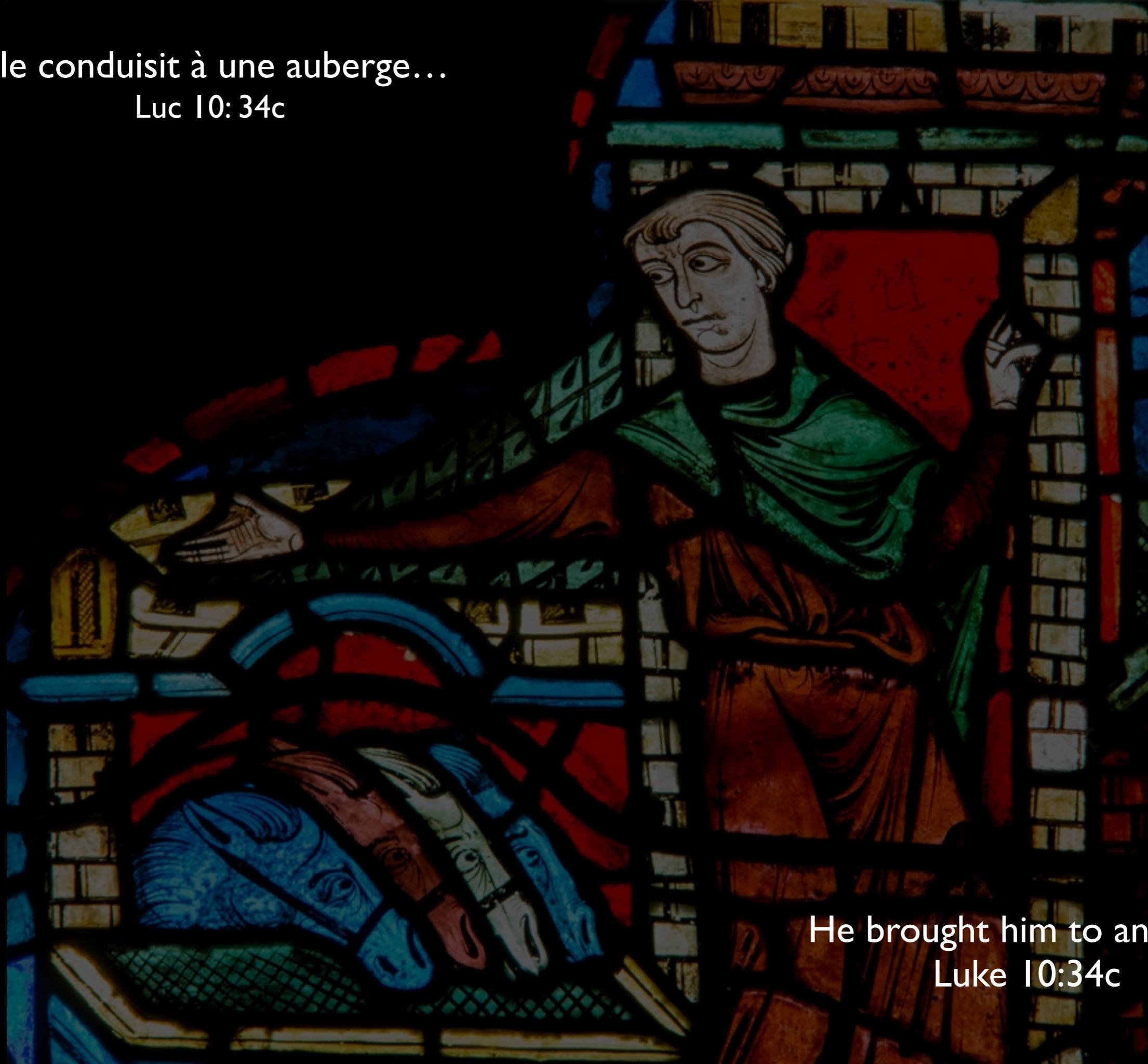
Then he put him  
on his own animal...  
Luke 10:34b



S. GEORGE

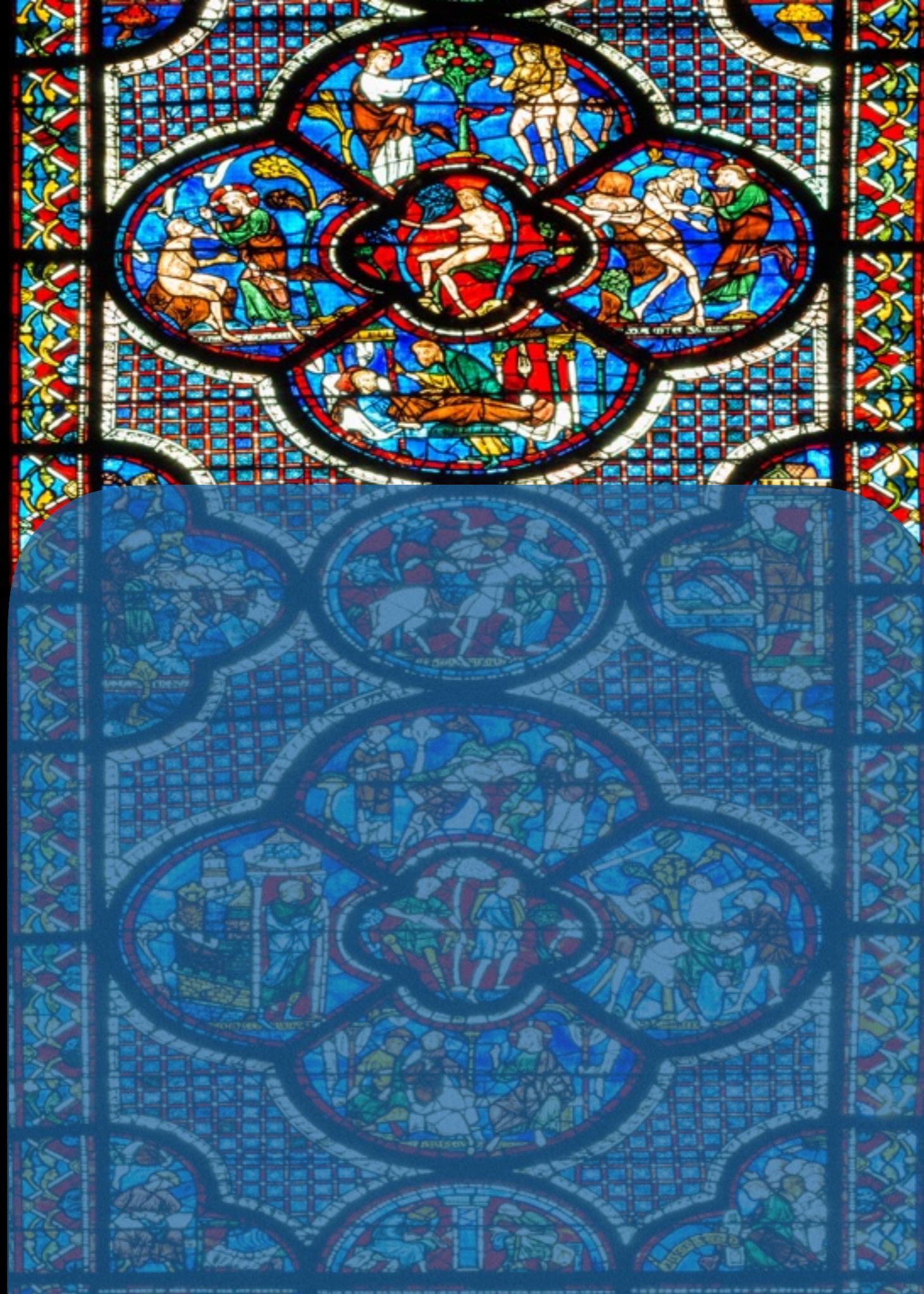
Il le conduit à une auberge...

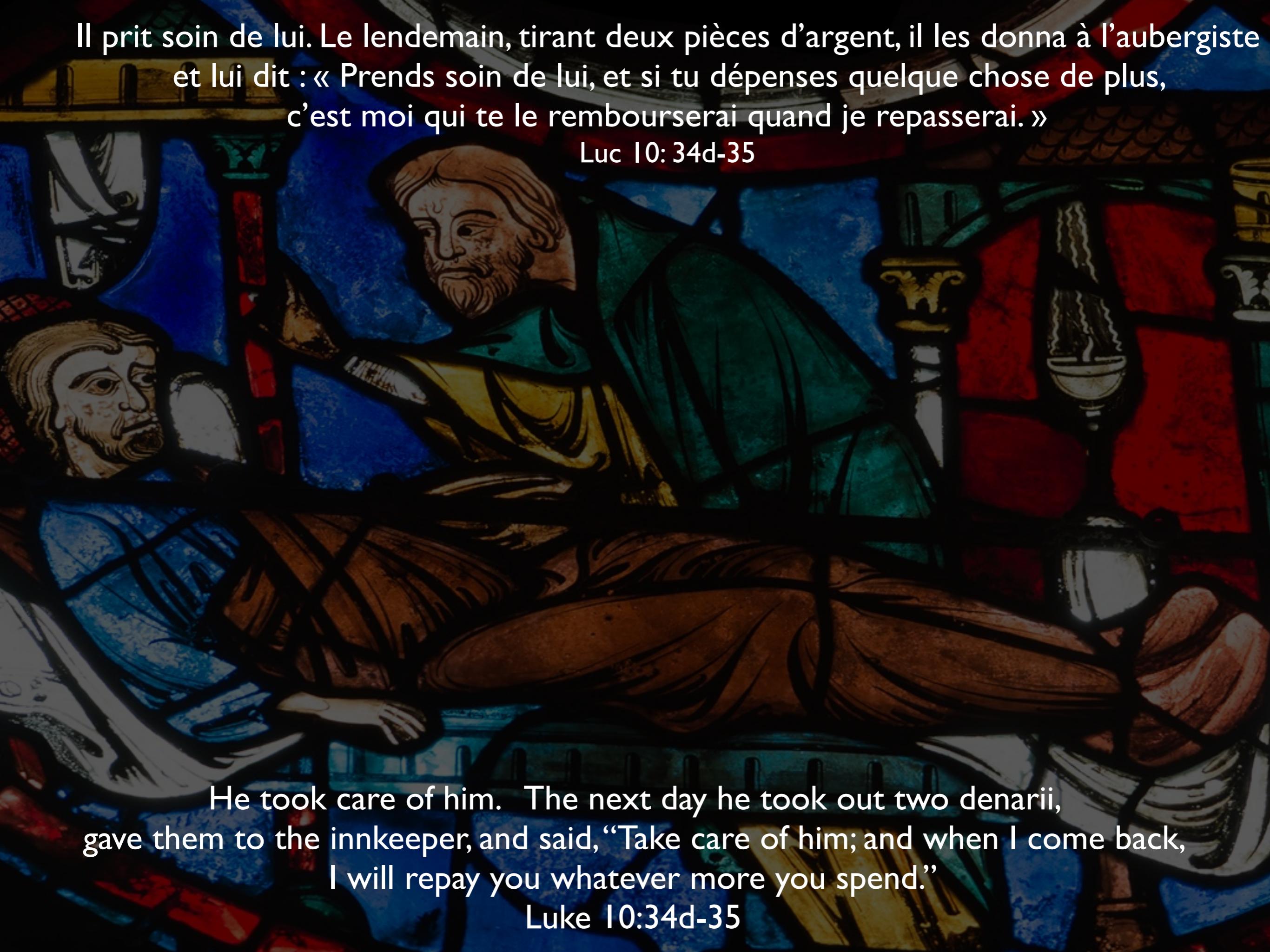
Luc 10: 34c



He brought him to an inn...  
Luke 10:34c





A stained glass window depicting a scene from the Bible. In the center, Jesus is shown with a beard and long hair, wearing a green robe. He is looking down at a man who is lying on a bed or couch. The man has a mustache and is also wearing a green robe. To the right, there is a red chair and a small table with a candle on it. The background features blue and gold patterns.

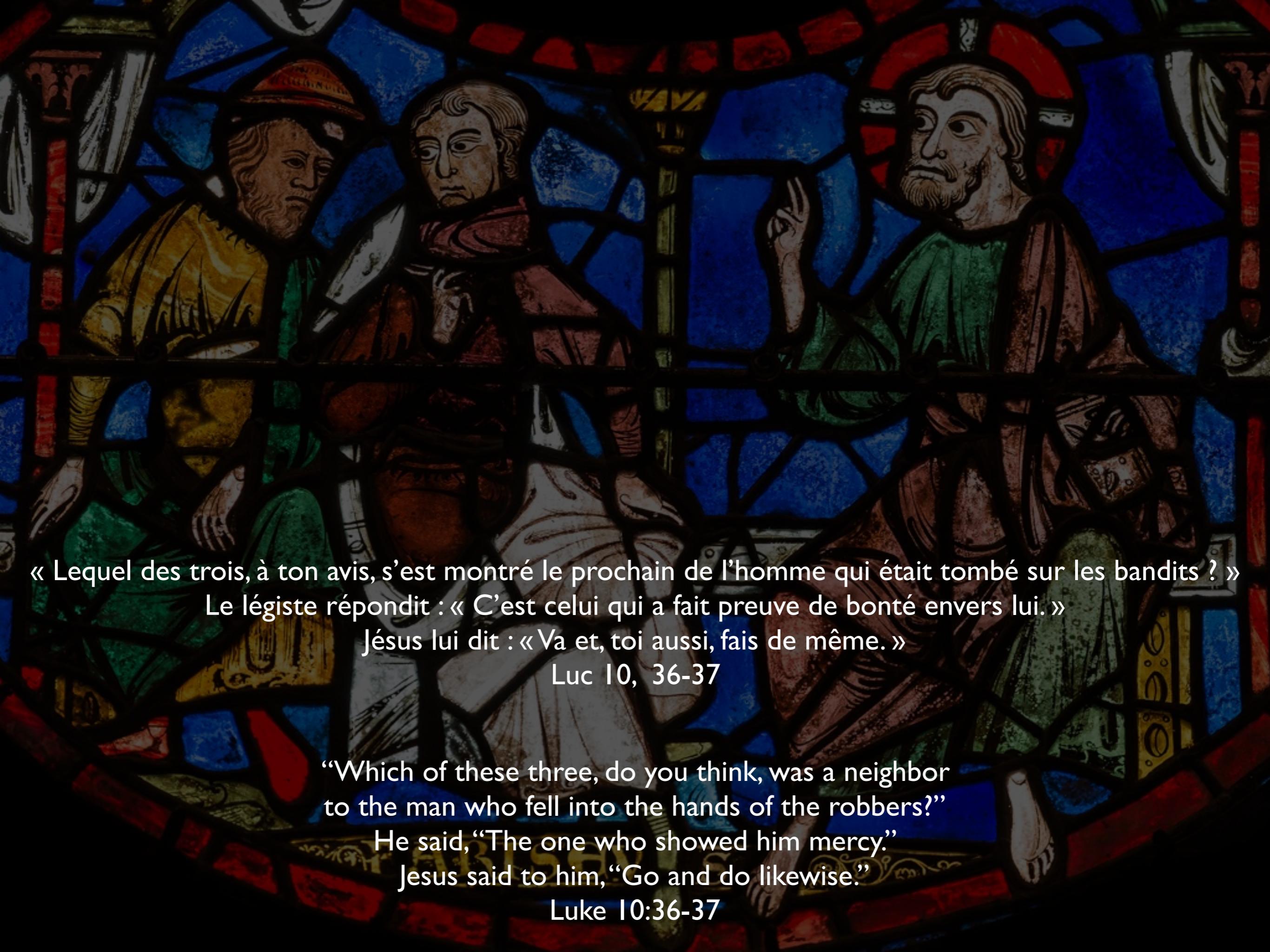
Il prit soin de lui. Le lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et lui dit : « Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus, c'est moi qui te le rembourserai quand je repasserai. »

Luc 10:34d-35

He took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, “Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.”

Luke 10:34d-35





« Lequel des trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme qui était tombé sur les bandits ? »

Le légiste répondit : « C'est celui qui a fait preuve de bonté envers lui. »

Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même. »

Luc 10, 36-37

“Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?”

He said, “The one who showed him mercy.”

Jesus said to him, “Go and do likewise.”

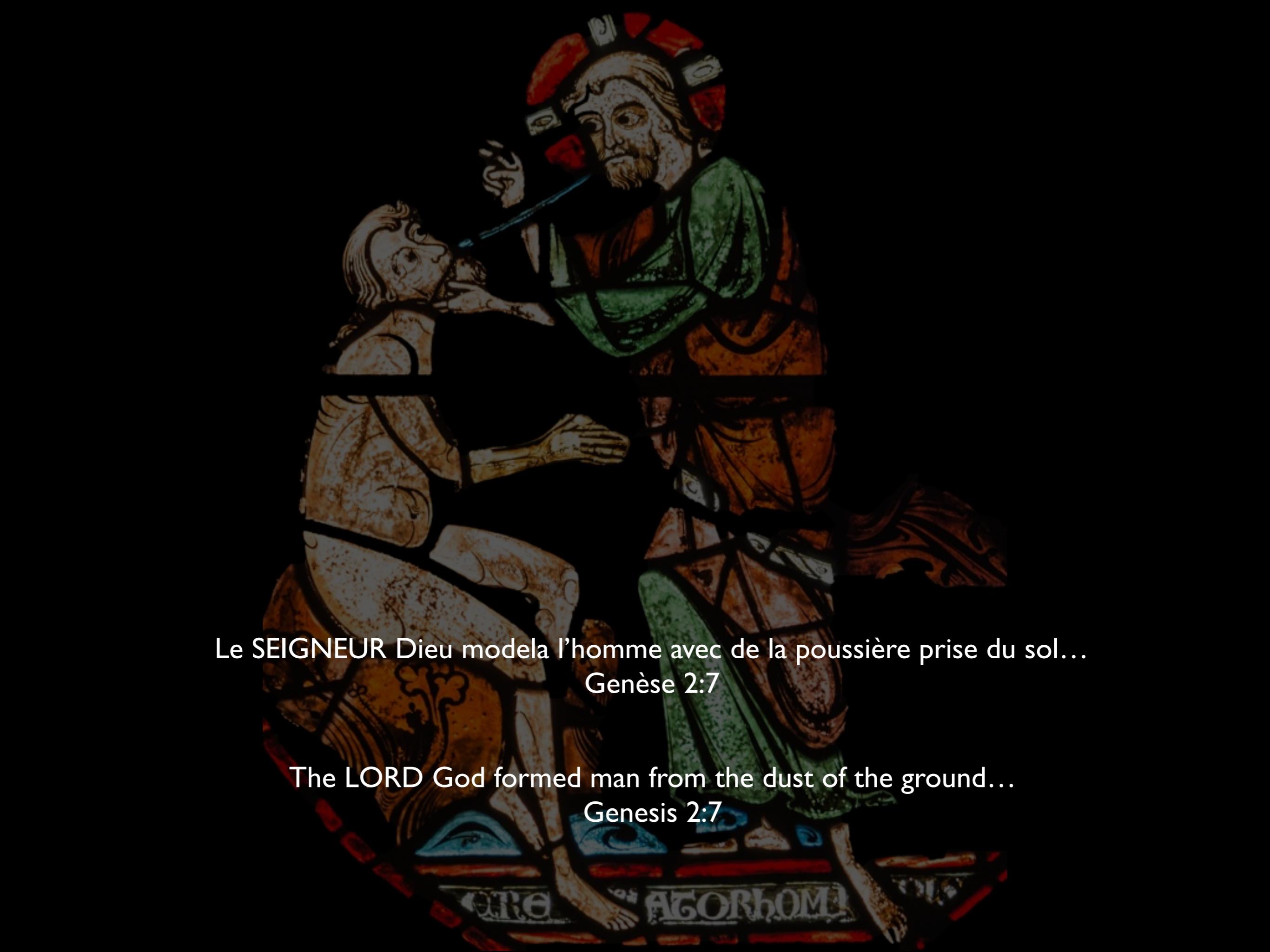
Luke 10:36-37



OF PARISEY

S



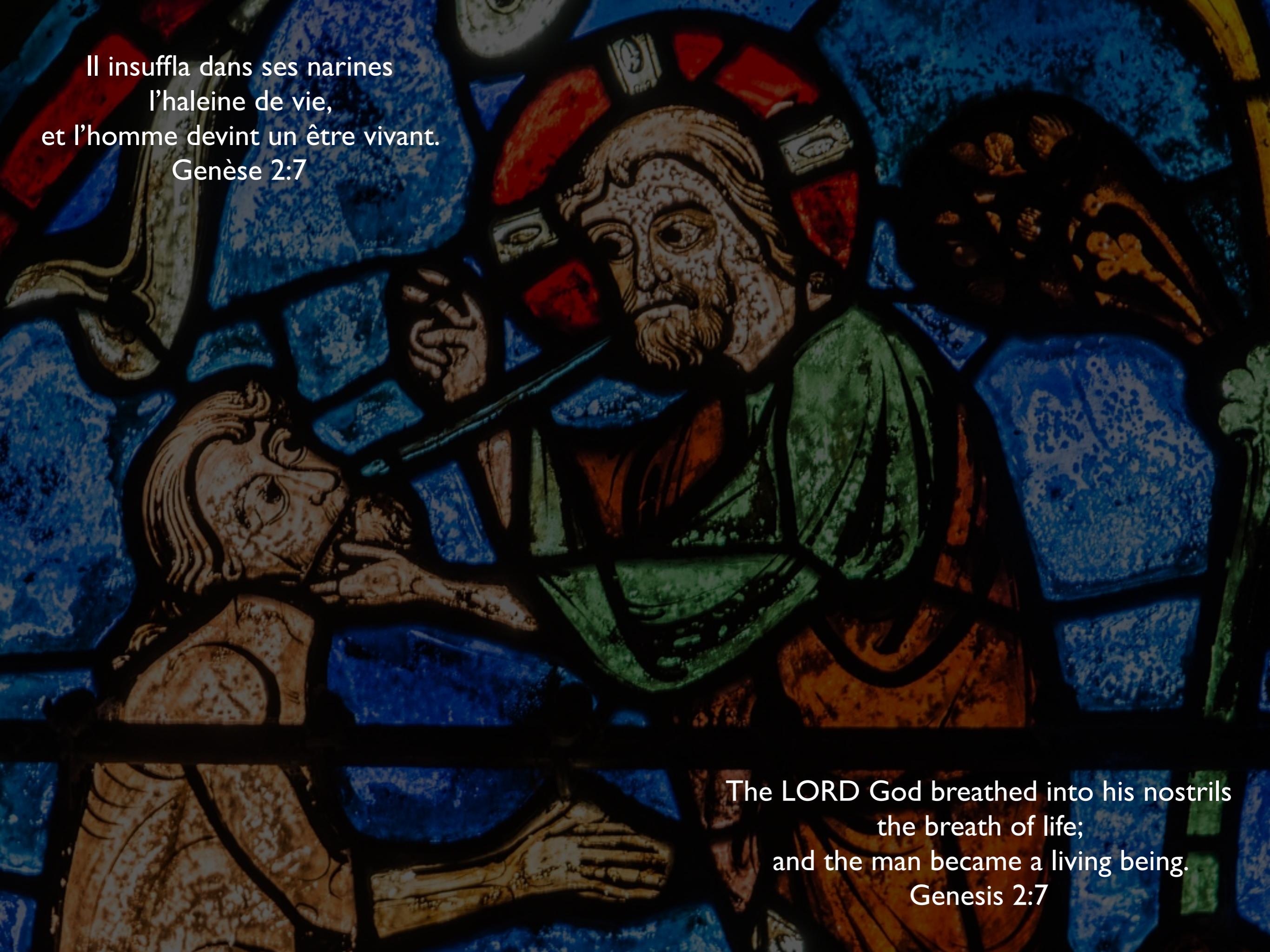


Le SEIGNEUR Dieu modela l'homme avec de la poussière prise du sol...  
Genèse 2:7

The LORD God formed man from the dust of the ground...  
Genesis 2:7



ORE AGORHOME

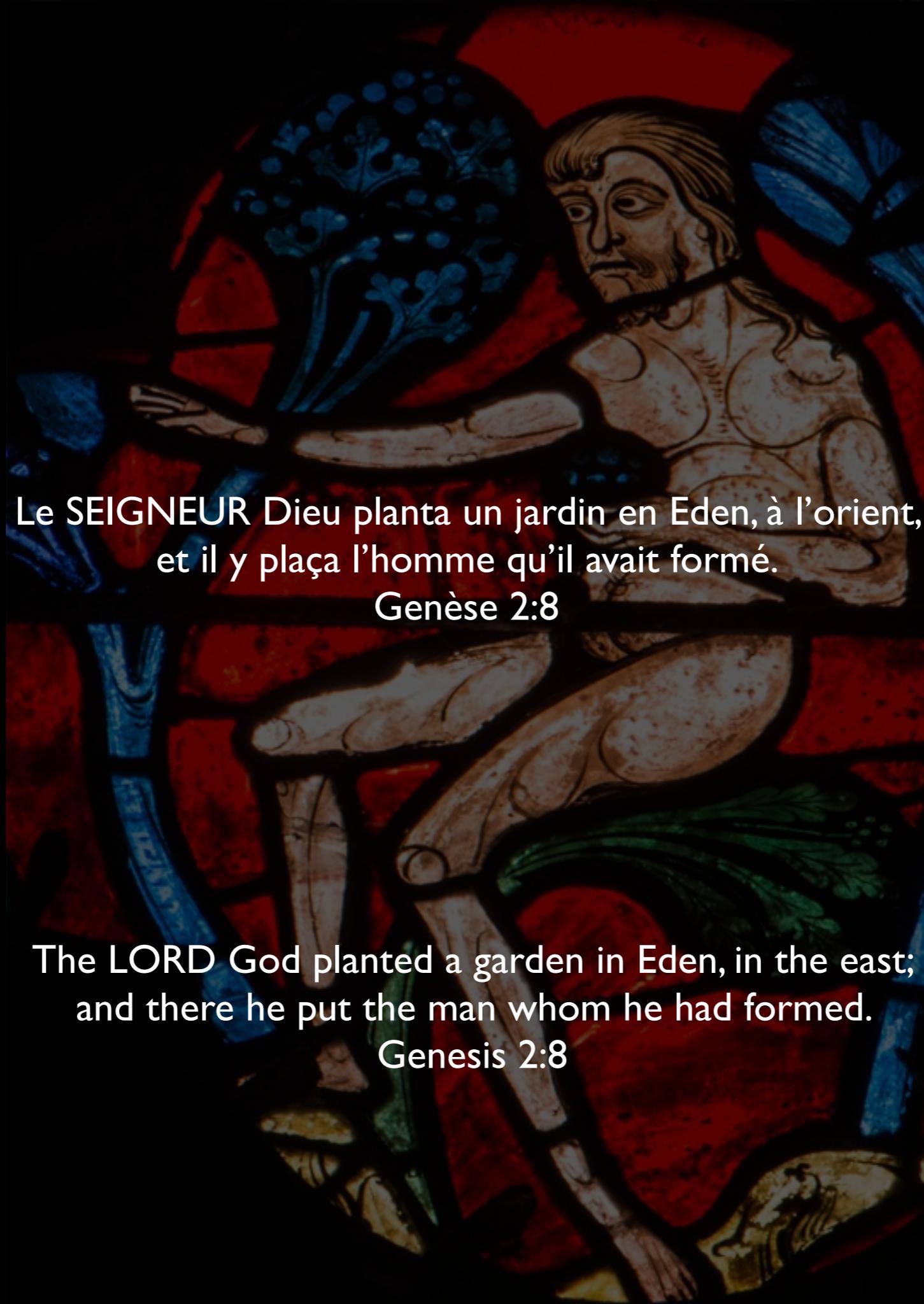


Il insuffla dans ses narines  
l'haleine de vie,  
et l'homme devint un être vivant.

Genèse 2:7

The LORD God breathed into his nostrils  
the breath of life;  
and the man became a living being.  
Genesis 2:7





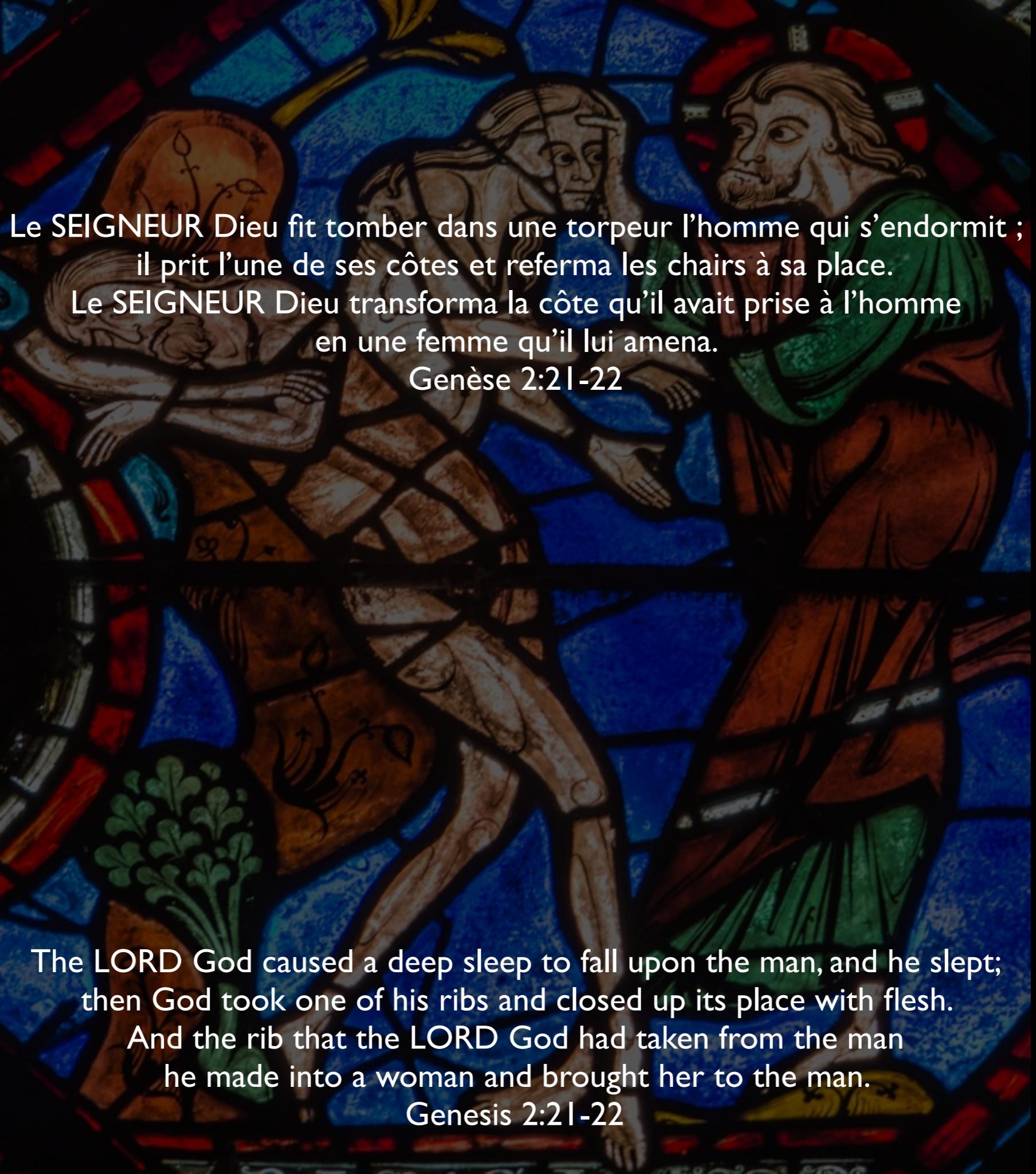
Le SEIGNEUR Dieu planta un jardin en Eden, à l'orient,  
et il y plaça l'homme qu'il avait formé.

Genèse 2:8

The LORD God planted a garden in Eden, in the east;  
and there he put the man whom he had formed.

Genesis 2:8



A stained glass window depicting the creation of Eve from Adam's rib. In the center, Adam is shown sleeping, with God's hand reaching into his side to extract a rib. God then uses this rib to create Eve, who is shown standing and holding a fruit. The background features various animals and foliage.

Le SEIGNEUR Dieu fit tomber dans une torpeur l'homme qui s'endormit ;  
il prit l'une de ses côtes et referma les chairs à sa place.

Le SEIGNEUR Dieu transforma la côte qu'il avait prise à l'homme  
en une femme qu'il lui amena.

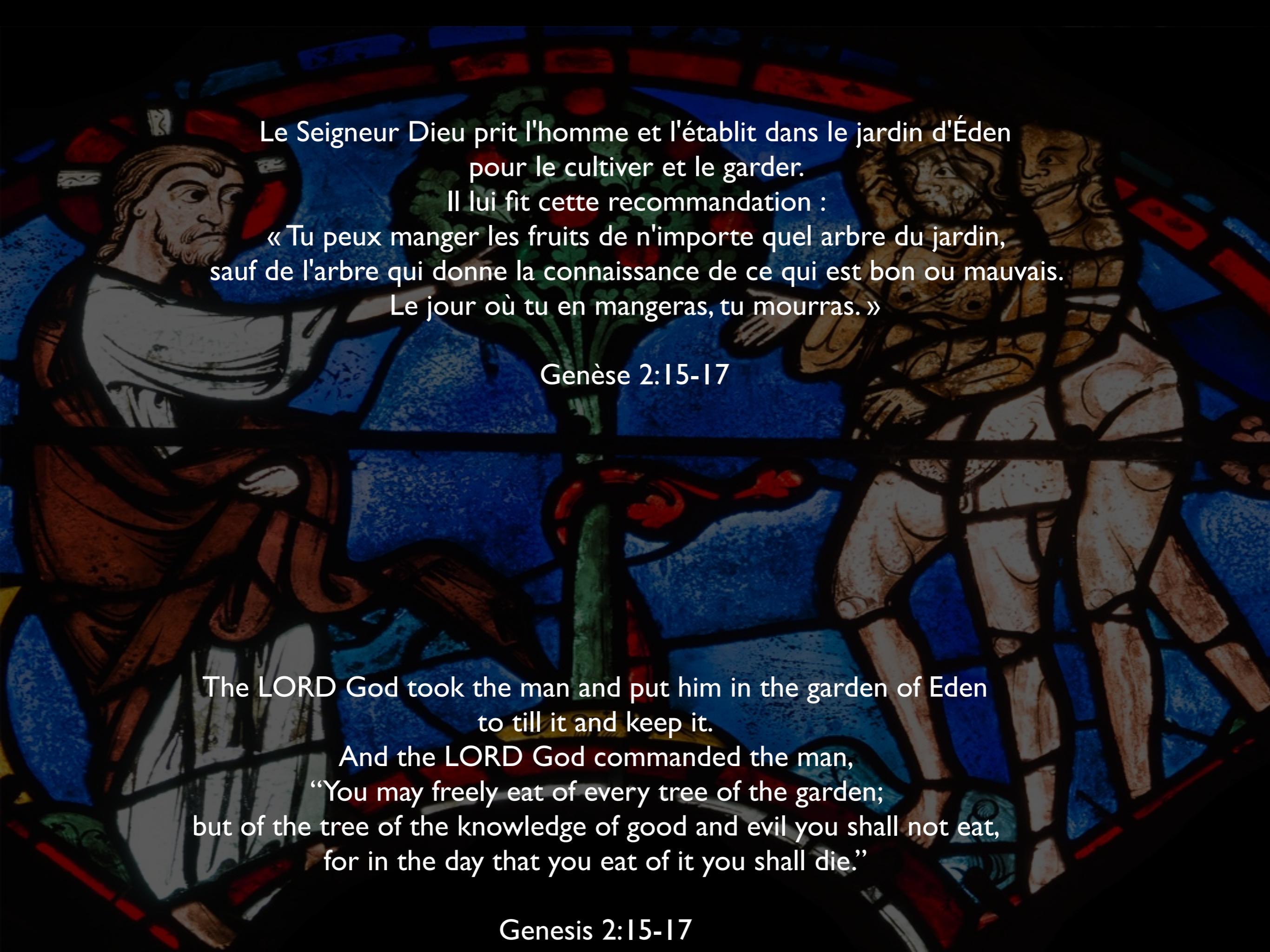
Genèse 2:21-22

The LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;  
then God took one of his ribs and closed up its place with flesh.

And the rib that the LORD God had taken from the man  
he made into a woman and brought her to the man.

Genesis 2:21-22





Le Seigneur Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Il lui fit cette recommandation :

« Tu peux manger les fruits de n'importe quel arbre du jardin, sauf de l'arbre qui donne la connaissance de ce qui est bon ou mauvais.

Le jour où tu en mangeras, tu mourras. »

Genèse 2:15-17

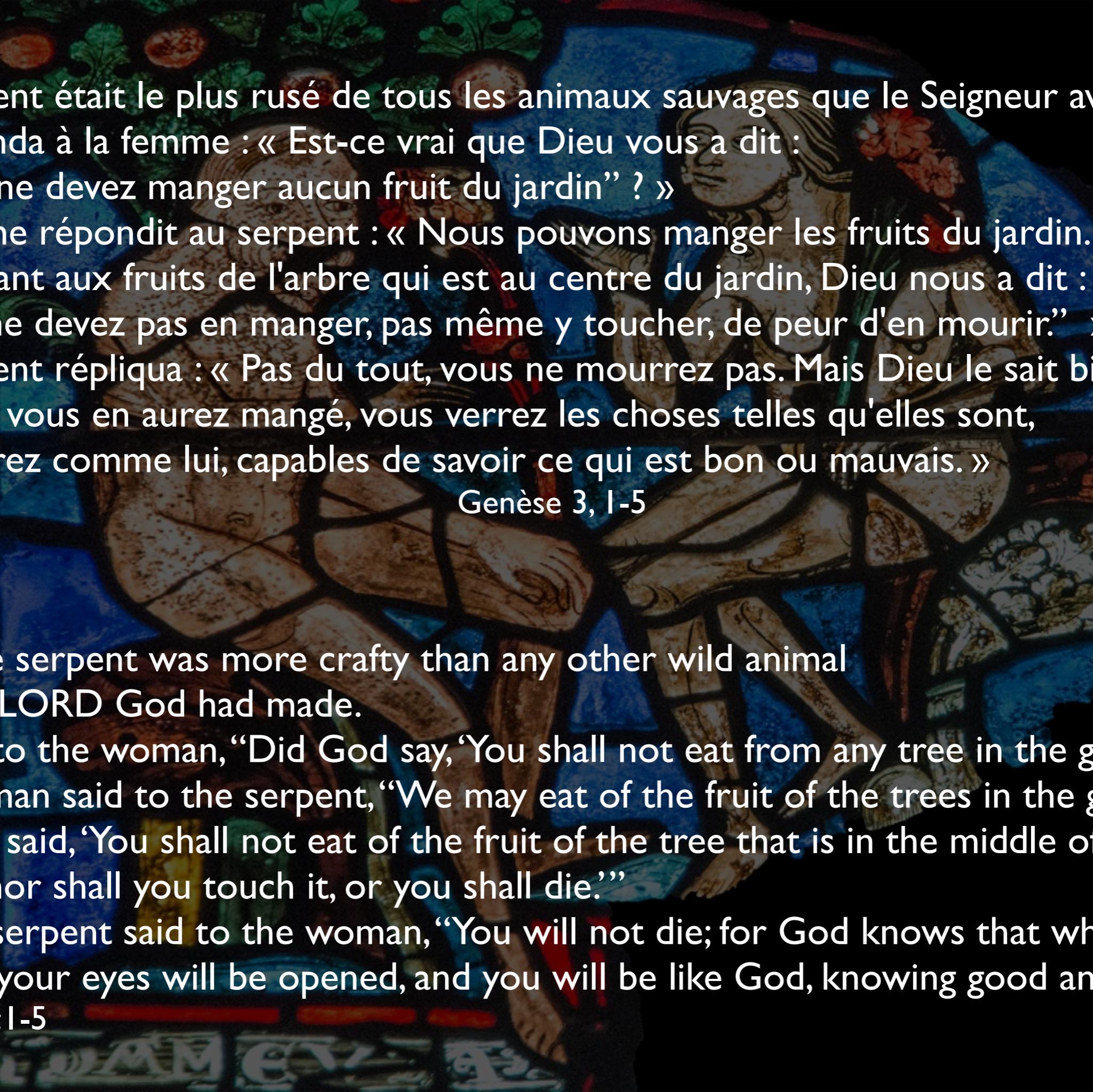
The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it.

And the LORD God commanded the man,  
“You may freely eat of every tree of the garden;  
but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat,  
for in the day that you eat of it you shall die.”

Genesis 2:15-17







Le serpent était le plus rusé de tous les animaux sauvages que le Seigneur avait faits. Il demanda à la femme : « Est-ce vrai que Dieu vous a dit : « Vous ne devez manger aucun fruit du jardin ” ? » La femme répondit au serpent : « Nous pouvons manger les fruits du jardin. Mais quant aux fruits de l'arbre qui est au centre du jardin, Dieu nous a dit : « Vous ne devez pas en manger, pas même y toucher, de peur d'en mourir.” » Le serpent répliqua : « Pas du tout, vous ne mourrez pas. Mais Dieu le sait bien : dès que vous en aurez mangé, vous verrez les choses telles qu'elles sont, vous serez comme lui, capables de savoir ce qui est bon ou mauvais. »

Genèse 3, 1-5

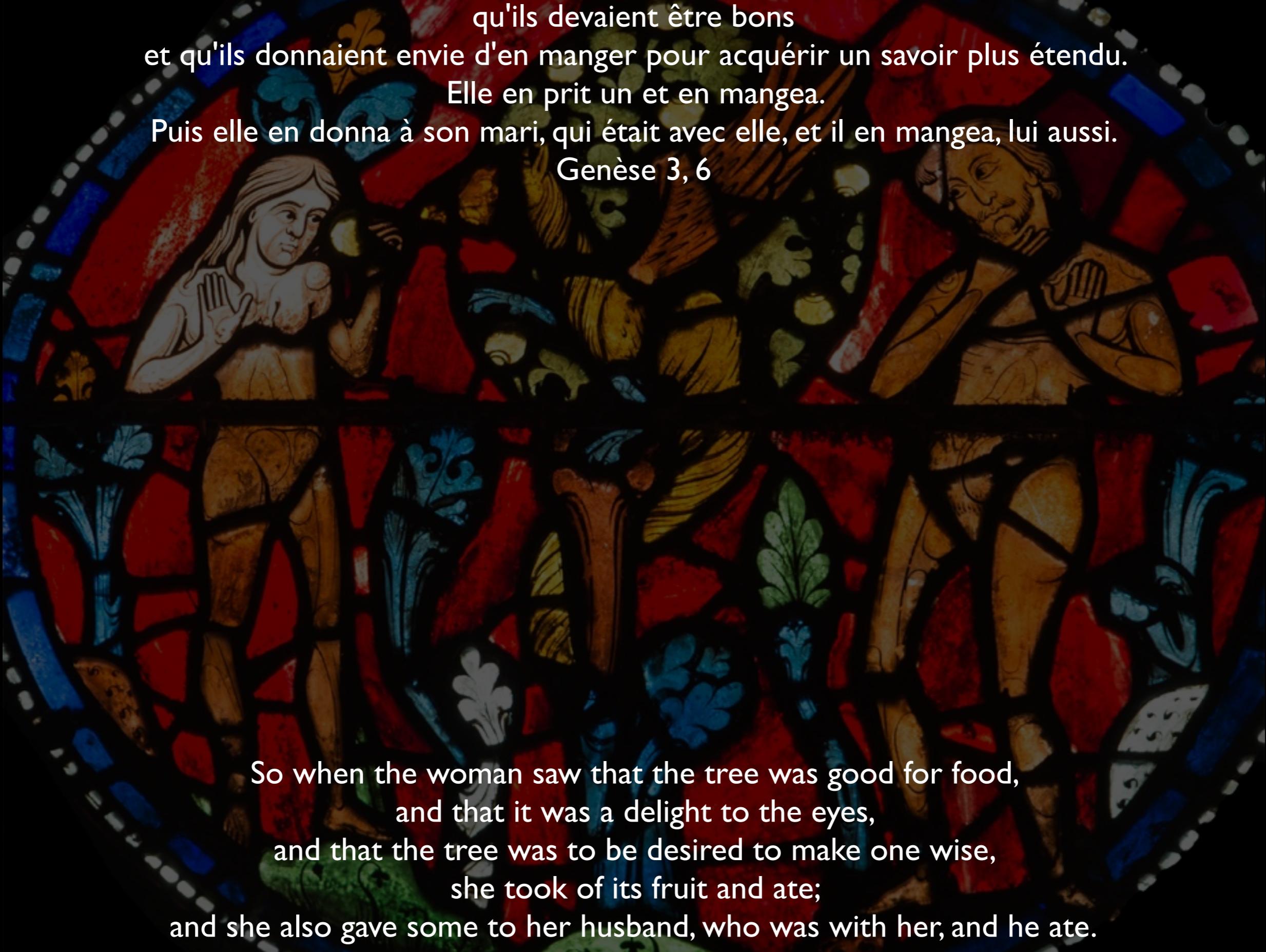
Now the serpent was more crafty than any other wild animal that the LORD God had made.

He said to the woman, “Did God say, ‘You shall not eat from any tree in the garden’?” The woman said to the serpent, “We may eat of the fruit of the trees in the garden; but God said, ‘You shall not eat of the fruit of the tree that is in the middle of the garden, nor shall you touch it, or you shall die.’”

But the serpent said to the woman, “You will not die; for God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.

Genesis 3:1-5





La femme vit que les fruits de l'arbre étaient agréables à regarder,  
qu'ils devaient être bons  
et qu'ils donnaient envie d'en manger pour acquérir un savoir plus étendu.  
Elle en prit un et en mangea.  
Puis elle en donna à son mari, qui était avec elle, et il en mangea, lui aussi.

Genèse 3, 6

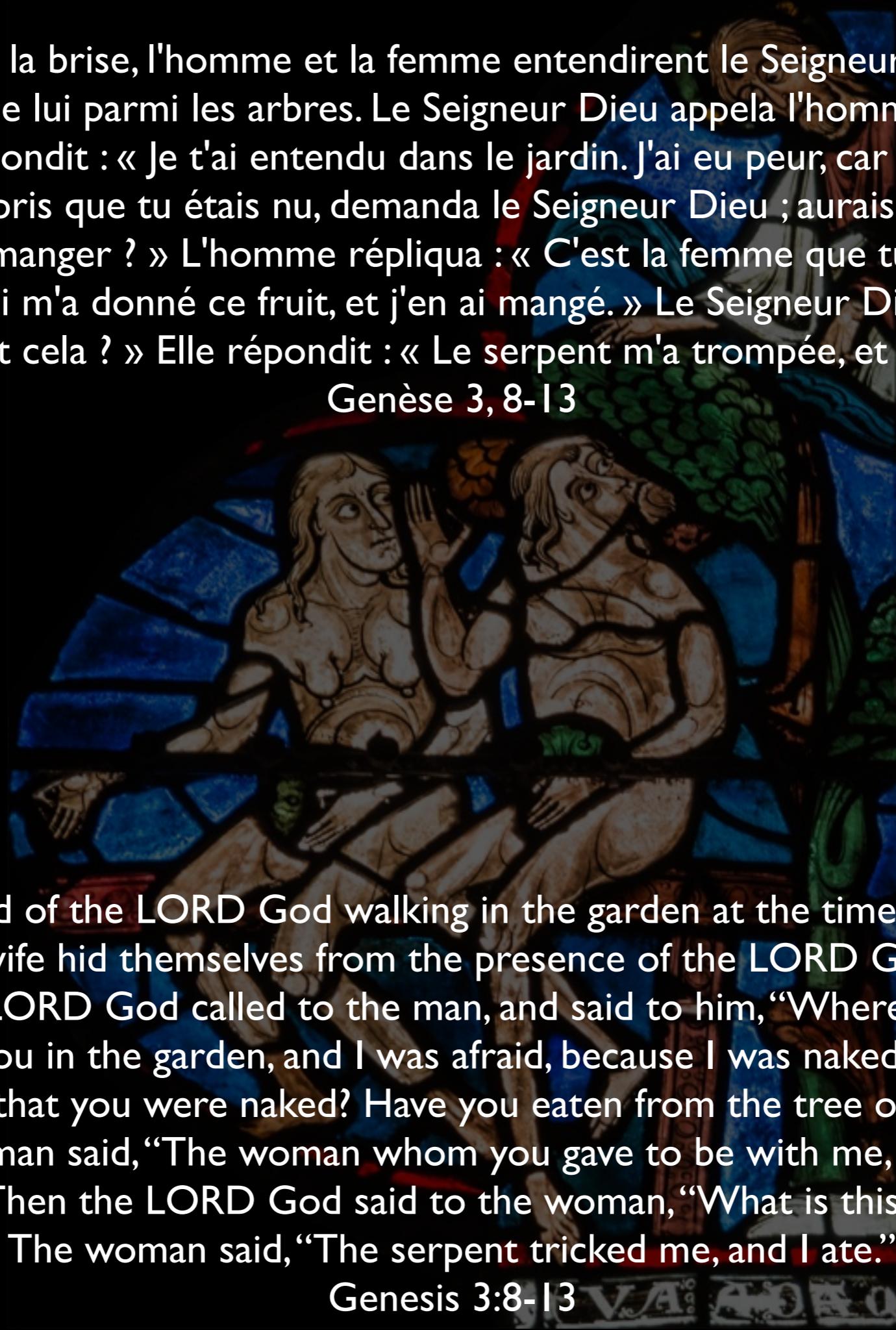
So when the woman saw that the tree was good for food,  
and that it was a delight to the eyes,  
and that the tree was to be desired to make one wise,  
she took of its fruit and ate;  
and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate.

Genesis 3:6



Le soir, quand souffle la brise, l'homme et la femme entendirent le Seigneur se promener dans le jardin. Ils se cachèrent de lui parmi les arbres. Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui demanda : « Où es-tu ? » L'homme répondit : « Je t'ai entendu dans le jardin. J'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. » —« Qui t'a appris que tu étais nu, demanda le Seigneur Dieu ; aurais-tu goûté au fruit que je t'avais défendu de manger ? » L'homme répliqua : « C'est la femme que tu m'as donnée pour compagne ; c'est elle qui m'a donné ce fruit, et j'en ai mangé. » Le Seigneur Dieu dit alors à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » Elle répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé du fruit. »

Genèse 3, 8-13

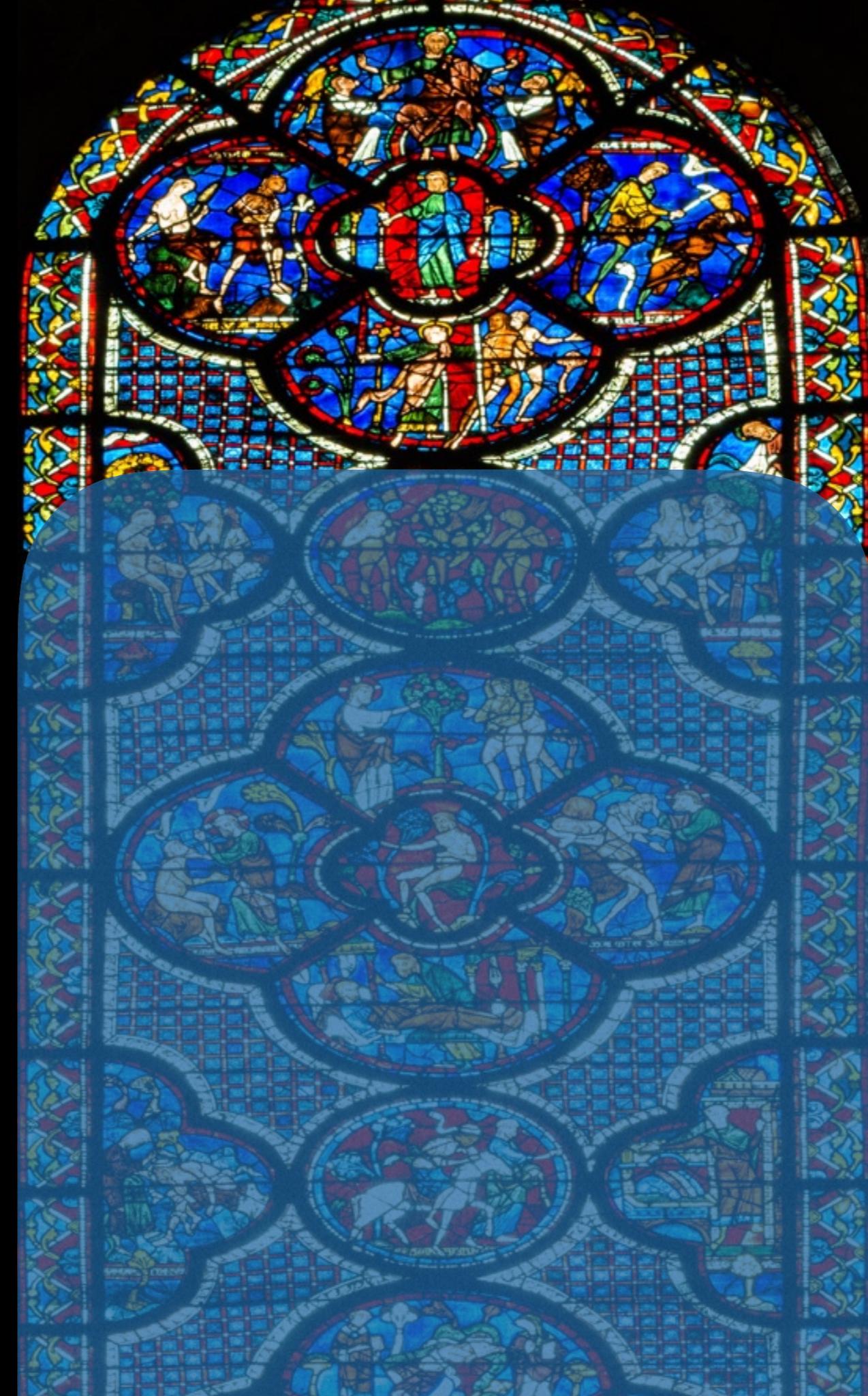


They heard the sound of the LORD God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden. But the LORD God called to the man, and said to him, “Where are you?” He said, “I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.” He said, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?” The man said, “The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate.” Then the LORD God said to the woman, “What is this that you have done?” The woman said, “The serpent tricked me, and I ate.”

Genesis 3:8-13



EVANDEO

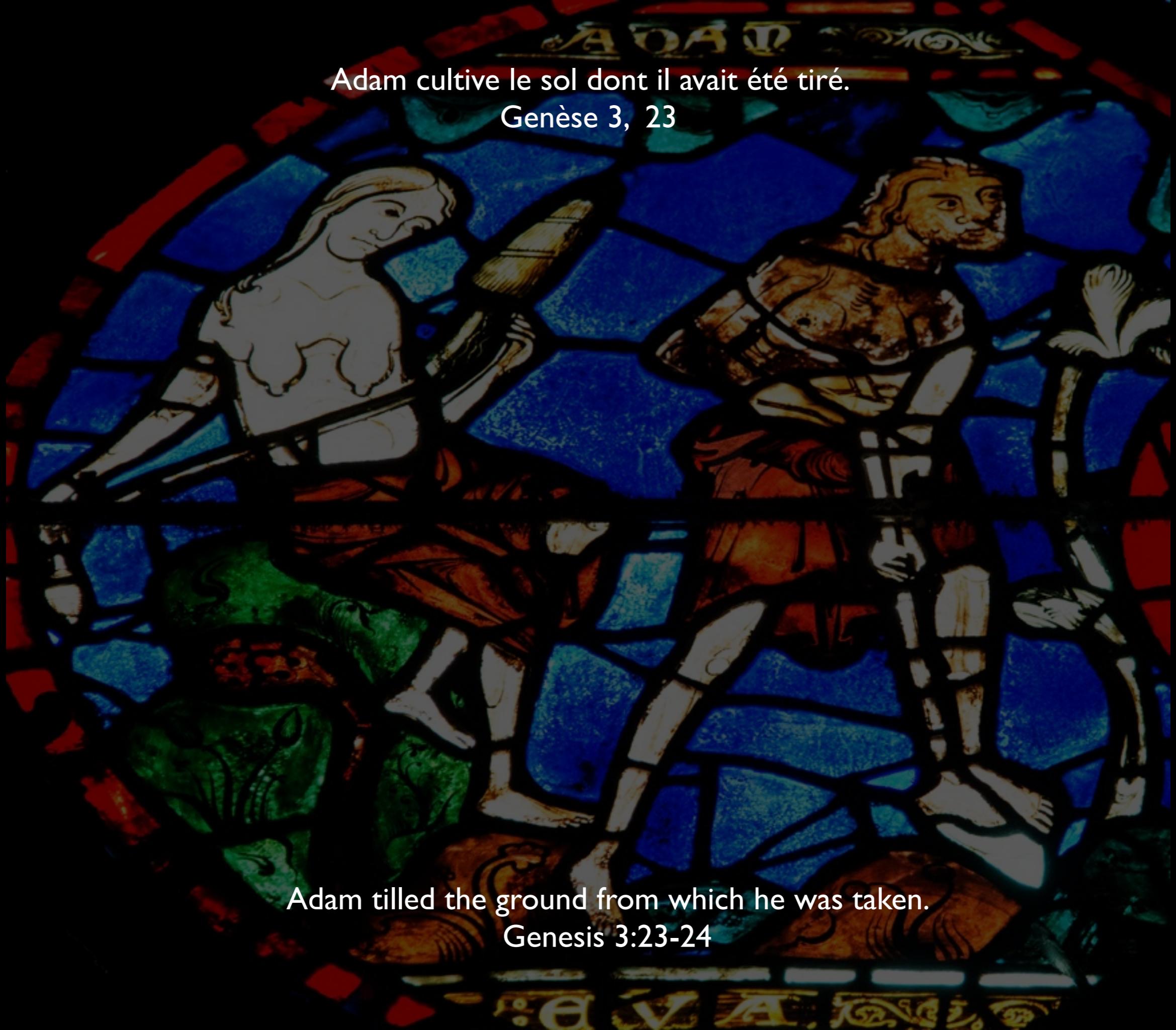


Le Seigneur Dieu renvoya donc l'homme du jardin d'Éden...  
Genèse 3, 23



The LORD God sent Adam forth from the garden of Eden,  
Genesis 3:23

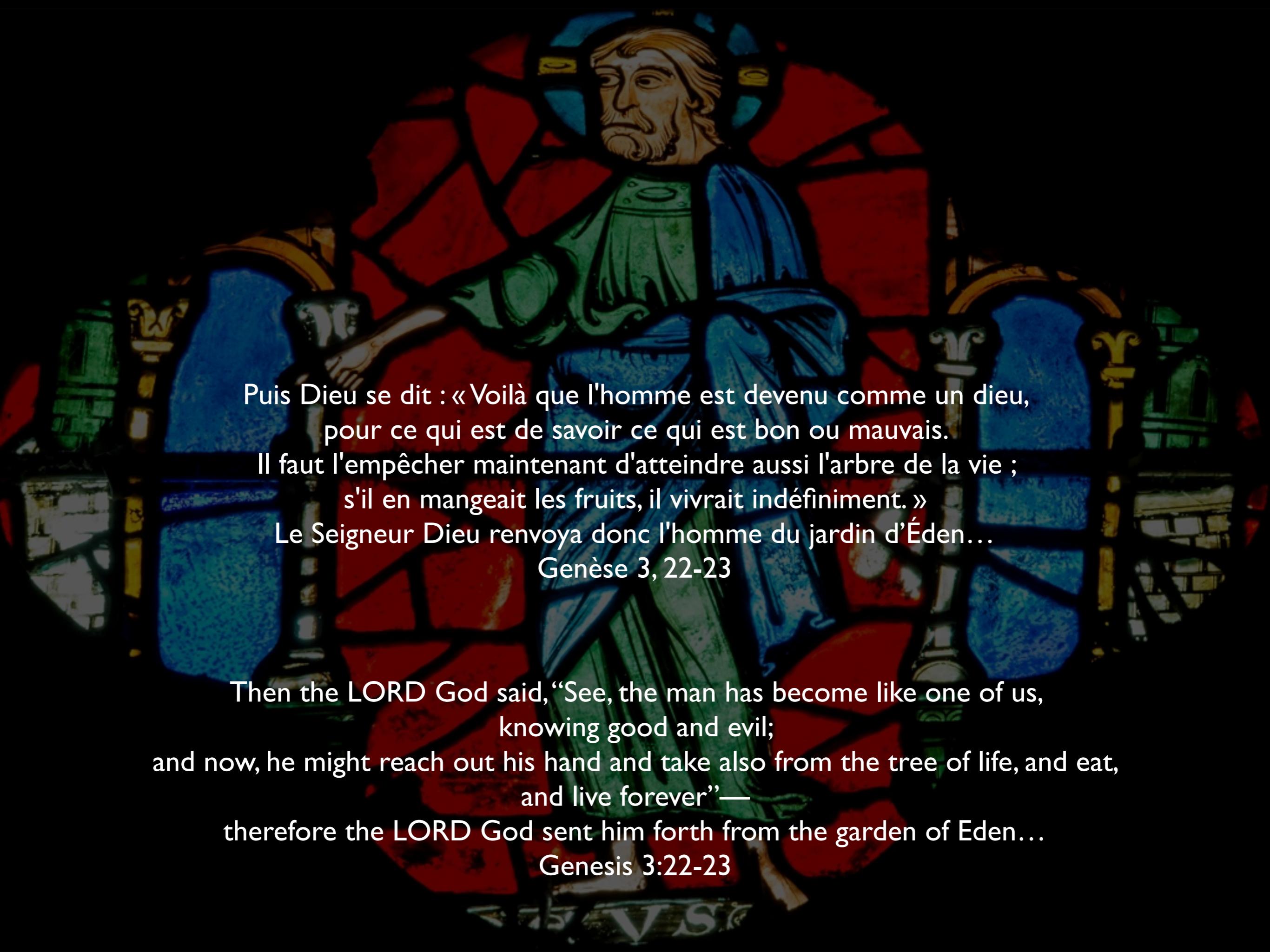




Adam cultive le sol dont il avait été tiré.  
Genèse 3, 23

Adam tilled the ground from which he was taken.  
Genesis 3:23-24





Puis Dieu se dit : « Voilà que l'homme est devenu comme un dieu,  
pour ce qui est de savoir ce qui est bon ou mauvais.

Il faut l'empêcher maintenant d'atteindre aussi l'arbre de la vie ;  
s'il en mangeait les fruits, il vivrait indéfiniment. »

Le Seigneur Dieu renvoya donc l'homme du jardin d'Éden...

Genèse 3, 22-23

Then the LORD God said, “See, the man has become like one of us,  
knowing good and evil;

and now, he might reach out his hand and take also from the tree of life, and eat,  
and live forever”—

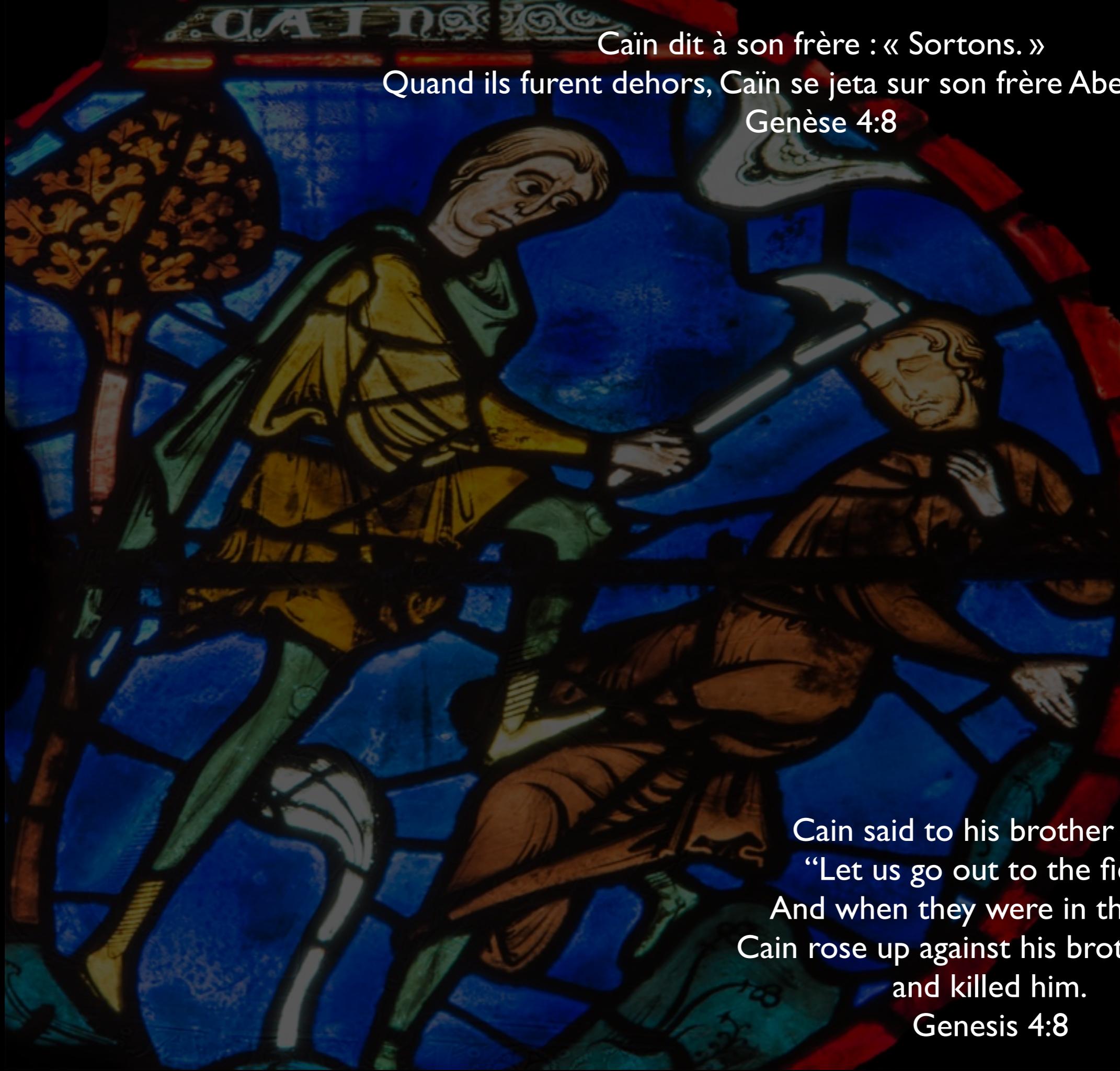
therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden...

Genesis 3:22-23



S. PETERVS

Caïn dit à son frère : « Sortons. »  
Quand ils furent dehors, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua.  
Genèse 4:8



Cain said to his brother Abel,  
“Let us go out to the field.”  
And when they were in the field,  
Cain rose up against his brother Abel,  
and killed him.  
Genesis 4:8







[praywithjillatchartres.com](http://praywithjillatchartres.com)

[jillgeoffrion.com](http://jillgeoffrion.com)

Photo prayer blog  
[praywithjillgeoffrion.wordpress.com](http://praywithjillgeoffrion.wordpress.com)

Photo based journey blog  
[throughjillseyes.wordpress.com](http://throughjillseyes.wordpress.com)